

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU



Código QR
español



Marzo (3月 ^{がつ} san gatsu) / 2024 (令和 ^{れいわ} 6年 ^{ねん} Reiwa 6 nen) <N°237> ￥〇

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所
Sección de colaboración con los vecinos (SHIMIN KYODO KA) 市民協働課
〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso
TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 7 y 21 de marzo (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 13 y 27 de marzo (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



【 ¡ Se ha renovado la página web de Yaizu! 】

(Yaizu shi no homu peji ga rinyuaru) (焼津市のホームページがリニューアル!)

Se ha hecho una renovación de la página web de la ciudad de Yaizu. ¡Desde ahora es posible hacer la traducción automática en más de 130 idiomas diferentes!

En la página web, además de la traducción automática, hay otras páginas especiales donde se encuentran resumidas las informaciones útiles y necesarias para todos los ciudadanos extranjeros y redactadas en idiomas tagalog, portugués, español, inglés y japonés simplificado. Y ahora estamos haciendo los preparativos para la edición de una nueva página en idioma vietnamita. En el futuro seguiremos publicando muchas más informaciones que puedan ser útiles para la vida de todos, por lo que deseamos que lo puedan ver.

En caso de dudas o si desea saber más detalles sobre alguna información de la página web rogamos preguntar en la Sección de colaboración con los vecinos.

【Contacto】 Sección de colaboración con los vecinos (Shimin kyodo ka) ☎054-626-2191

<Atención> La traducción automática, es una traducción de la página web de idioma japonés realizada por una máquina utilizando el servicio de traducciones de Google. Por lo tanto, no es posible asegurar un 100% de exactitud. Además, existen algunas partes del sitio que no se pueden traducir automáticamente debido a la característica del sistema. Al momento de utilizarlo rogamos tener en cuenta ello.

Página web de la ciudad de Yaizu...<https://www.city.yaizu.lg.jp>



■ Campaña de conmemoración por la renovación de la página web de la ciudad de Yaizu y por haber sobrepasado las 160.000 personas registradas como amigos en el LINE de Yaizu. ■

(Homupeji rinyuaru & LINE tomodachi toroku kyanpen) (焼津市ホームページリニューアル&LINE友達登録16万人突破記念キャンペーン)

Ya son más de 160.000, la cantidad de personas que se registraron como amigos en la "Cuenta oficial de la ciudad de Yaizu" de la aplicación LINE. ¡En agradecimiento por ello se realizará una campaña de sorteos de regalos a través de esta "Cuenta oficial de la ciudad de Yaizu"!

- ★ Presente ★ Un original bolsón con una selección de comidas de Yaizu para campamentos. Total: 50 personas
- ★ Período de solicitud ★ Desde el 8 de marzo (vie.) a las 12:00 hs. hasta el 10 de marzo (dom.)

Será necesario añadir como amigo a la cuenta oficial 【焼津市】 hasta el 8 de marzo (vie.) a las 11:00 hs.

Para más detalles vea la página web de la ciudad.

【Contacto】 Sección Shiti Serusu ka ☎054-631-6849



■ Desde el 15 (vie.) al 24 (dom.) de marzo, Festival de cupones digitales enviados por LINE. ■

(LINE Dejitaru kupon matsuri) (LINE配信デジタルクーポン祭り 3/15(金)~3/24(日))

Se enviarán cupones de descuentos muy convenientes a aquellos residentes de la ciudad de Yaizu que están registrados en la "Cuenta oficial de la ciudad de Yaizu" de la aplicación LINE. Estos cupones consistirán por ejemplo, para una compra de 1.000 yenes, un cupón de descuento de 500 yenes y para una compra de 2.000 yenes, un cupón de 1.000 yenes respectivamente. Los locales donde se pueden usar y la forma de hacerlo se pueden ver en la cuenta oficial LINE o puede preguntar.

【Contacto】 Centro de llamadas Yaizu shi dejitaru kupon koku senta ☎050-5369-6273



■ Entrenamiento contra los desastres naturales ■ (Bosai Kunren) (防災訓練)



Este entrenamiento contra los desastres naturales se realiza para saber cómo proceder en caso de ocurrir un terremoto o un maremoto.

【Dirigido a】 Todas las personas residentes de la ciudad de Yaizu.

【Fecha y hora】 3 de marzo (dom.) 9:00 a 11:30 hs.

※ Sonará la sirena de aviso para escapar (sonido fuerte).

【Contenido del entrenamiento】 Luego de comprobar los elementos para llevar y los elementos almacenados, escapar con la familia hacia el sitio de refugio.

Al momento de escapar se deberá llevar la “Tarjeta para comprobar la seguridad de nuestra familia” junto con los artículos de emergencia para llevar.

※ Sobre los detalles, preguntar a los vecinos de la zona.

【Contacto】 Encargado de Sección de prevención de desastres naturales de la zona (Chiiki Bosai ka) ☎054-623-2554

わが家の安全確認カード (訓練用)	自治会 (区)	町内会 (町)	詳細 (詳細は不要です)
家族・世帯の総人数	人	大人	人
安否不明の家族 (※家族以外の人を記入)	人	高校生	人
		中学生	人
		小学生	人
		未就学児	人
安否不明の家族について (※安否不明な場合はここに記載してください)	名前	性別	年齢
			その他伝えたい情報

↑ Muestra de la “Tarjeta para comprobar la seguridad de nuestra familia” (Para práctica)

■ Sobre el Impuesto automotriz liviano ■ (Keijidosha zei ni tsuite) (軽自動車税について)

El Impuesto automotriz liviano (por categorías) es un impuesto que le corresponde pagar a la persona que posee un automóvil liviano (Kei Jidosha) o una motocicleta a la fecha 1º de abril. En caso de que un automóvil liviano o una motocicleta haya cambiado de propietario por haber sido vendido o cedido o en caso de que haya sido robado o cambiado el lugar de estacionamiento, etc. deberá efectuar el trámite correspondiente antes del 29 de marzo (vie.).

【Lugar donde se realiza el trámite y contacto】

· Motocicletas, etc. hasta 125 cc. Municipalidad de Yaizu, Sección Impuestos (Kazeika)

☎054-626-1142

· Motos de 125 a 250 cc. o más de 250 cc. Shizuoka Unyu Shikyoku (Shizuoka Shi, Suruga Ku)

☎050-5540-2050

· Automóviles livianos (triciclos y cuatriciclos hasta 660 cc.) Keijidosha Kensa Kyokai, Shizuoka Jimusho (Shizuoka Shi, Suruga Ku) ☎050-3816-1776



■ A todos los estudiantes que se mudan a otras ciudades y a sus padres ■

(Tenshutsu suru gakusei no minasan) (転出する学生・保護者の皆さん)

La tarjeta del Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) se puede obtener en la ciudad o pueblo donde está registrado el domicilio. Sin embargo los estudiantes que se mudan de la ciudad de Yaizu para cursar sus estudios universitarios, etc. pueden solicitar, si lo desean, una tarjeta de Seguro nacional de salud especial para los estudiantes (consiste en poder seguir usando la tarjeta de Seguro nacional de salud de la ciudad de Yaizu también después de la mudanza). Sobre los objetos necesarios, puede consultar.

【Contacto】 Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1113



■ Fechas especiales de atención de la municipalidad ■

(Tokubetsu ni shiyakusho ga hiraiteiru hi) (特別に市役所が開いている日)

Las siguientes fechas son las que la municipalidad atenderá especialmente. Se podrán efectuar trámites de cambios de domicilio y otros. ※**Cuando hay un cambio de domicilio, deberá efectuar el registro dentro de un plazo de 14 días.**

Ventanillas especiales de atención.	Fechas de atención de ventanillas.	Horario.	Trámites posibles.
Municipalidad de Yaizu, Edificio central, 2º piso, Sección civil.	3/24 (dom.), 3/30 (sáb.) 3/31 (dom.), 4/6 (sáb.)	9:00 hs. a 17:00 hs.	<ul style="list-style-type: none"> • Cambio de domicilio (residente entrante, saliente y cambio dentro del municipio). • Registros de sellos (Inkan)
Municipalidad de Yaizu, Delegación de Oigawa, 1º piso, Centro de servicios para los residentes de Oigawa	3/24 (dom.), 3/31 (dom.)	9:00 hs. a 12:00 hs.	<ul style="list-style-type: none"> • Expedición de certificados relacionados con el Koseki, de residencia, de sellos, de impuestos etc.

※ En los días de atención especial no habrá servicio de intérpretes.

● Atención:

- A veces no se pueden realizar los trámites que se relacionan con otras secciones, otras provincias u otros municipios si los mismos se encuentran cerrados.
- Para las notificaciones y emisiones de certificados, el solicitante debe presentar algún documento de identidad (Tarjeta de residencia u otros).
- Si la persona que realiza el trámite no es el titular o de la familia, es necesario una carta poder.



Servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencias (Kombini)

Utilizando la Tarjeta “My Number” en las máquinas de las tiendas de conveniencias de todo el país se pueden conseguir las copias de los Certificados de residencia, etc. con un gasto de 100 yenes menos que al solicitarlo por las ventanillas de atención. No deje de aprovecharlo. ※ En algunos locales solo se puede utilizar parcialmente.

● Clase de certificados que se pueden obtener: Copia del Certificado de residencia (Juminhyo), Certificado de registro de sellos (Inkan Toroku Shomeisho), Certificado de ingresos (Shotoku Shomeisho), Certificado de impuestos (Juminzei Kazei Shomeisho) Certificado Koseki completo (personal) (Koseki Zembu (Kojin) Jiko Shomeisho), Certificado Koseki con tabla anexa (Koseki no Fuhyo).

※ Los Certificados Koseki o Koseki con tabla anexa es solo para quienes son ciudadanos japoneses y tienen su domicilio y su registro de Koseki en la ciudad de Yaizu.

※ El Certificado de residencia con el número “My Number” incluido no se puede emitir.

● Horario que se puede utilizar:

6:30 a 23:00 hs. (funcionan también los sábados, domingos y feriados).

※ Los certificados Koseki, Koseki con tabla anexa solo se emiten los días hábiles de 9:00 a 17:00 hs.

【Contacto】 Sección Civil (Shiminka) ☎054-626-1116 Delegación municipal de Oigawa ☎054-662-0541

■ Si cambia un artefacto electrodoméstico por otro de “Bajo consumo de energía” se puede recibir un subsidio. ■ (『Sho-ene』 Kaden hojokin) (『省エネ』家電を買い換えると、補助金がもらえます。)

La palabra 『Sho-ene』 es la abreviación de 『Sho-enerugi』 que significa “Bajo consumo de energía”. El mismo se puede definir como el uso eficiente de la energía, evitando el derroche de los recursos energéticos como el petróleo, el carbón o el gas. Por ello, al comprar un aparato electrodoméstico de bajo consumo de energía para cambiarlo por otro se podrá recibir un subsidio.

【Dirigido a】 Quienes reúnan las siguientes condiciones del ① al ③: ① Persona que vive en Yaizu. ② Persona que cambió un artefacto por otro “Artefacto electrodoméstico indicado” para utilizarlo en su hogar. ③ Persona sin deudas impositivas municipales.

【Artículo electrodoméstico indicado】 ① Acondicionador de aire. ② Refrigerador. ③ Congelador. ④ Televisor.
⑤ Compra de un artefacto de iluminación LED nuevo para cambiarlo.

【Condiciones】

※ El artefacto debe ser nuevo y adquirido en un negocio de la ciudad de Yaizu.

※ El artefacto debe cumplir las normas 『Sho-ene』 (bajo consumo).

※ Si se ha usado algún otro tipo de subsidio no se podrá recibir este subsidio.

※ Que el artefacto haya sido adquirido entre el 17 de febrero y el 19 de enero de 2025.

【Recepción de solicitudes】 A partir del 8 de marzo hasta el 31 de enero de 2025.

【Valores del subsidio】

Importe del gasto que abarca el subsidio	Valor del subsidio
Más de 150.000 yenes	30.000 yenes
Más de 100.000 yenes y menos de 150.000 yenes	20.000 yenes
Más de 50.000 yenes y menos de 100.000 yenes	10.000 yenes



【Importe del gasto que abarca el subsidio】 El subsidio abarca tanto el importe del artículo electrodoméstico como el costo de instalación del mismo. En caso de la compra de 2 o más artículos, el importe considerado será la suma total de ellos.

【Forma de solicitar】 ① Una vez comprado el electrodoméstico, se llena una solicitud con los datos necesarios y se envía por correo junto con otros documentos necesarios. ② Se hace una examinación del contenido de la solicitud. Y luego, la oficina administrativa le envía un aviso para llenar una “Nota de pedido” que a su vez debe ser reenviado. ③ Se deposita el subsidio en la cuenta bancaria.

※ Para más detalles vea la página web de la ciudad o preguntar a la Oficina administrativa o a la Sección de medio ambiente.

【Atención】 En caso de completar el presupuesto establecido se podrá dar por finalizada la recepción de solicitudes, aún estando dentro del período. La solicitud se podrá hacer solo una sola vez por cada familia.

【Dirección y contacto】 Oficina Yaizu shi shoene kaden kaikae sokushin jigyo jimukyoku

☎0120-955-825 Días hábiles: 9:00 a 17:00 hs.

〒420-0857 Shizuoka shi, Aoi ku, Miyuki cho 8-1, JADE biru 3 kai

【Contacto sobre el proyecto】 Sección de medio ambiente (Kankyo ka) ☎054-626-2153 Días hábiles: 9:00 a 17:00 hs.

< **Vacuna contra la Covid-19** > Hasta el 31 de marzo se podrá aplicar en forma gratuita la vacuna contra la Covid-19. A partir de abril será con cargo. Sobre la forma de pedir turno y las clínicas y hospitales donde se puede vacunar se pueden ver en las guías que se enviaron hasta ahora junto con las órdenes de vacunación o en la página web de la ciudad. Las dudas se pueden consultar a la Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4119

Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) (無料相談) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Marzo	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 (Sin intérpretes) Jueves 7, 14, 21 y 28 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 24 9:00 a 12:00 hs 13:00 a 16:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés. ※ A partir de abril habrá un cambio de horario de atención. 【Consultas nocturnas】 17:15 a 19:00 hs. 【Consulta de domingo】 9:00 a 12:00 hs.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Marzo)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (3月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología.

【 3 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagata clinic (Oyaizu) ☎631-6015 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Fukazawa shika (Sakamoto) ☎626-7111 **YAKKYOKU (Farmacia)** Genki yakkyoku(Oyaizu) ☎620-7237, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008

【 10 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagaoka naika (Nishikogawa 4) ☎629-3205 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ishikawa iin (Tajiri) ☎624-4321 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (Odontología)** Kataoka shika iin (Kohiji) ☎627-8883 **YAKKYOKU (Farmacia)** Akagi yakkyoku satsuki-ten (Nishikogawa 4) ☎627-9230, Emu heart yakkyoku Tajiri-ten (Tajiri) ☎656-2233, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831, Seagull yakkyoku (Hofukujima) ☎620-3377

【 17 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kodaira clinic (Kogawa) ☎621-3333 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Shinohara iin (Honmachi 5) ☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **GAN-KA (Oftalmología)** Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **SHI-KA (Odontología)** Nao shika clinic (Honmachi 2) ☎620-2575 **YAKKYOKU (Farmacia)** Clover yakkyoku (Kogawa) ☎625-9000, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771

【 20 (feriado) 】 **NAI-KA/GE-KA (M.I./C.)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **SHI-KA (Odontología)** Tateishi shika clinic (Oyaizu) ☎668-9082 **YAKKYOKU (Farmacia)** Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789, Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771

【 24 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kawasaki clinic (Echigoshima) ☎629-4976 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Taniguchi seikei geka iin (Koyashiki) ☎627-2020 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibi inkoka☆(Fujieda-shi osu 1) ☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Sakai shika iin (Ishizumukaicho) ☎624-7722 **YAKKYOKU (Farmacia)** Echigoshima yakkyoku (Echigoshima) ☎631-4452, Emu heart yakkyoku sumire chuo- ten (Ishizuminatocho) ☎623-9311

【 31 (dom.) 】 **NAI-KA/GE-KA/JIBI-KA/FUJIN-KA (M.I./C./OTO./G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585 **NAI-KA (Medicina interna)** Iwata clinic☆(Munadaka) ☎662-2311 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100 **SHI-KA (Odontología)** Takatsuka shika iin(Ojima) ☎623-4118 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Aozora yakkyoku (Munadaka) ☎664-0277

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. El día **2** (sáb.), **10** (dom.), **16** (sáb.), **24** (dom.) y **30** (sáb) de marzo después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.